Seminario Transcribir America:

El saber sobre los "Nuevos Mundos": entre silencios, ocultaciones y reescrituras

Pontificia Universidad Católica del Perú / Institut Français d´Études Andines

PROGRAMA GENERAL

Auditorio de Humanidades
Campus PUCP (San Miguel)
Sede del IFEA
(Barranco)
Complejo NOS PUCP
(San Isidro)

Del lunes 9 al miércoles 11 de noviembre

IFEA Instituto Francés de Estudios Andinos
Université de Poitiers
CRLA Archivos
Institut des Amériques
cher Laboratoire Culture et histoire dans l'espace roman | CHER | UR 4376 Université de Strasbourg
Histoire, sociologie, archéologie et anthropologie des religions | HiSAAR

ESCUELA DE POSGRADO PUCP
Doctorado en Historia
Maestría en Historia
Departamento Académico de Humanidades
Facultad de Letras y Ciencias Humanas
Carrera de Historia
PUCP

Lunes 9 de noviembre

Auditorio de Humanidades, PUCP: Av. Universitaria 1801,
San Miguel – Lima

Inauguración 9:30 a 9:45

Dr. Francisco Hernández (PUCP).
Decano de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas.

Dra. Hélène Roy (Université de Poitiers) y
Dr. Jean-Noël Sánchez (Université de Strasbourg).
Directores del proyecto "Transcribir América".

Mesa 1 9:45 a 11:25

Construcción del saber en contexto imperial: mediación, revelación y reescritura de América

Moderador:
Giovanni Vidori

9:45 a 10:10

Amorina Villarreal Brasca, *Universidad Complutense de Madrid.*
"La revelación de saberes ocultos en la tierra de los Charcas: escrituras y reescrituras para los ojos del rey"

10:10 a 10:35

José Sovarzo, *Universidad de Chile.*
"Silencios, mediaciones y saber imperial: la escritura virreinal en las Indias a fines del siglo XVI"

10:35 a 11:00

Alexandre Coello de la Rosa, *Universidad Pompeu Fabra.*
"El *Informe* (1658) del padre Magino Solá, SJ (1605–64): embajador, procurador y agente de las islas Filipinas"

Discusión 11:00 a 11:25

Lunes 9 de noviembre

Auditorio de Humanidades, PUCP: Av. Universitaria 1801, San Miguel – Lima

Pausa de café 11:25 a 11:45

Mesa 2 11:45 a 13:25

Narrativas enfrentadas: protagonistas, conflictos, controversias

Moderador:
Javier Flores

11:45 a 12:10

María Vicens Hualde, *Universidad Autónoma de Madrid.*
"Relato, disimulo y silencios. El conflicto entre el arzobispo de México y el virrey marqués de Villamanrique a través de cuatro cartas virreinales (1586-1588)"

12:10 a 12:35

Liliana Pérez Miguel, *Universidad de Burgos / Pontificia Universidad Católica del Perú.*
"Contra-informar la pacificación: Alonso de Medina, Pedro de La Gasca y la reescritura satírica del orden colonial peruano, 1549"

12:35 a 13:00

Sergio Cangahuala Castro, *Pontificia Universidad Católica del Perú.*
Renzo Honores, *Instituto Internacional de Derecho y Sociedad.*
"El licenciado Polo y su carta al licenciado Hernández de Liébana sobre la litigación indígena (c.1564-1565)"

Discusión 13:00 a 13:25

Pausa de almuerzo 13:25 a 15:00

Lunes 9 de noviembre

Auditorio de Humanidades, PUCP: Av. Universitaria 1801, San Miguel – Lima

Mesa 3 15:00 a 16:40

De la resignificación de la historia andina a la distorsión historiográfica

Moderadora:
Ruth Julca

15:00 a 15:25

Germán Morong, *Universidad Bernardo O'Higgins.*
Matthias Glöel, *Universidad Católica de Temuco.*
"Del *Parecer acerca de la perpetuidad y buen gobierno de los indios del Perú, y aviso de lo que deben hacer los encomenderos para salvarse* (1563); de la información ambigua a las malas transcripciones"

15:25 a 15:50

Francisco Hernández Astete, *Pontificia Universidad Católica del Perú.*
"Descolonizando la Historia Inca"

15:50 a 16:15

Miguel Costa, *Pontificia Universidad Católica del Perú.*
"La historiografía sobre el regreso del virrey Toledo a España y el pleito iniciado por el Consejo de Indias en 1582"

Discusión 16:15 a 16:40

Pausa de café 16:40 a 17:00

Lunes 9 de noviembre

Auditorio de Humanidades, PUCP: Av. Universitaria 1801, San Miguel – Lima

Conferencia magistral 17:00 a 18:15

Dr. Darío Barriera, CONICET.
"Primero hay que escribir, después pisar y, al fin, saber. Circulación de conocimientos e ignorancias sobre el Atlántico Sur en la corte española entre 1744 y 1764"

Martes 10 de noviembre

Auditorio de Humanidades, PUCP: Av. Universitaria 1801, San Miguel – Lima

Mesa 4 9:30 a 11:10

Cegar al rey. Estrategias de obstaculización de la información

Moderador:
Oscar Lozano

9:30 a 9:55

Hugo Contreras Cruces, *Universidad de Chile.*
"Triunfos y desastres en la Guerra de Chile. La carta de denuncia del alcalde Juan de Ugalde contra el gobernador de Chile Alonso García Ramón en 1608"

9:55 a 10:20

Alejandro Valencia Vila, *Université de Strasbourg / Institut Thématique Interdisciplinaire Histoire, sociologie, archéologie et anthropologie des religions.*

"Transcribir las estrategias para silenciar a los emisores de información americanos. La carta cordillera"

Martes 10 de noviembre

Auditorio de Humanidades, PUCP: Av. Universitaria 1801, San Miguel – Lima

10:20 a 10:45

Hélène Roy, *Université de Poitiers.*
"Desafiar la comunicación imperial y fracasar en el intento. Acerca de la intercepción de la correspondencia privada del gobernador del Perú Cristóbal Vaca de Castro con su esposa"

Discusión 10:45 a 11:10

Pausa de café 11:10 a 11:30

Mesa 5 11:30 a 13:10

En torno a la legibilidad de la información. Traducción de saberes indígenas y configuración de nuevos relatos coloniales

Moderadora:
Aileen García

11:30 a 11:55

José Carlos de la Puente Luna, *Texas State University.*
"Lo que ve la comunidad: visitas de composición de tierras y legibilidad bidireccional en el Perú de finales del siglo XVI"

11:55 a 12:20

Carlos Espinosa Fernández de Córdova, *Universidad San Franciso de Quito.*

"La invención de la petición cacical en Quito (1560-1570): un nuevo relato social y práctica escritural"

Martes 10 de noviembre

Auditorio de Humanidades, PUCP: Av. Universitaria 1801, San Miguel – Lima

12:20 a 12:45

Teresa Vergara, *Pontificia Universidad Católica del Perú.*
""Indios sin doctrina" y "buenos cristianos": narrativas enfrentadas sobre los indios de San Lázaro de Lima"

Discusión 12:45 a 13:10

Pausa de almuerzo 13:10 a 15:00

Mesa 6 15:00 a 16:40

Transducción y malentendidos en textos en lengua indígena

Moderadora:
Ilana Aragón

15:00 a 15:25

Renzo Caycay Carpio, *Pontificia Universidad Católica del Perú.*
"¿San Martín es Dios? Un error de traducción mochica en el *Arte de la lengua yunga* (1644) de Fernando de la Carrera"

15:25 a 15:50

Sergio Romero, *University of Texas at Austin.*
"Sermonarios coloniales en idiomas mayas y paratextos. Discerniendo la circulación del discurso pastoral"

15:50 a 16:15

Jean-Noël Sanchez, *Université de Strasbourg.*
"Malentendidos y falsas apariencias a través de la comunicación política de los indígenas filipinos en el siglo XVII"

Martes 10 de noviembre

Auditorio de Humanidades, PUCP: Av. Universitaria 1801,
San Miguel – Lima

Discusión 16:15 a 16:40

Pausa de café 16:40 a 17:00

Miércoles 11 de noviembre

Sede del IFEA: Jr. Batallade Junín 314, Barranco – Lima

Presentación de libro 10:30 a 11:30

Hélène Roy (ed.) *Transcribir América. Reescribir el Viejo Mundo (2026).*

Participan:

Hélène Roy (Université de Poitiers).

Emmanuelle Sinardet
(Institut Universitaire de France / Paris Nanterre).
Directora del Instituto Francés de Estudios Andinos (IFEA)

Manfredi Merluzzi (Università di Roma Tre).

Escuela de Posgrado 14:00 a 17:00

Proyectos *Translatio* y *Transcribir América*

Apertura 14:00 a 14:30

14:30 a 16:00

Sesión de estudiantes de posgrado

Moderador:
Alejandro Valencia-Martin

Miércoles 11 de noviembre

Sede del IFEA: Jr. Batallade Junín 314, Barranco – Lima

14:30 a 15:00

Said Ilich Trujillo Valverde (PUCP).
"El epistolario del virrey García Hurtado de Mendoza y los paratextos del Arauco domado: un circuito bidireccional entre autor y autoridad"

Comentarista: Sonia V. Rose

15:00 a 15:30

Miguel Ángel Cerón Ruiz (UNAM, México).
"Las informaciones de 1666. Testimonio documental de un intento criollo por el reconocimiento pontificio de la Virgen de Guadalupe del Tepeyac"

Comentarista: María Gracia Ríos Taboada

15:30 a 16:00

Priscilla Arbulú Zumaeta (PUCP).
"Apropiación y adaptación de los modelos en *También se vengan los dioses,* de Lorenzo de las Llamosas: la voz de los criollos en el teatro palaciego"

Comentarista: Iván Escamilla González

Pausa de café 16:00 a 16:15

Discusión 16:15 a 17:00

Moderadora:
Hélène Roy

Miércoles 11 de noviembre

Complejo NOS PUCP: Av. Camino Real 1037, San Isidro - Lima

Clausura del seminario Transcribir América / Inauguración del coloquio *Translatio* 19:00 a 19:30

Dr. Francisco Hernández (PUCP)
Decano de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas.

Dra. Emmanuelle Sinardet
Directora del Instituto Francés de Estudios Andinos (IFEA).

Sra. Nathalie Kennedy
Embajadora de la República de Francia en Perú

Conferencia plenaria del coloquio *Translatio* 19:30 a 20:15

"*Translatio*. Aclimatación, traducción y tornaviaje en la cultura letrada secular y eclesiástica en las Indias (siglos XVI-XVIII)"

Participan: **Iván Escamilla, Sonia V. Rose, Jean-Noël Sánchez, Alejandro Valencia-Martin.**

Cóctel 20:15 a 21:00